

Estudio traductológico del relativo "*que*" del español al árabe دراسة في ترجمة ضمير الوصل (*que*) من اللغة الإسبانية الى اللغة العربية

Mohamad Dakhil Diab

محمد داخل ذياب

A study in the translation of relative pronoun (*que*) from Spanish into Arabic language

Abstract:

The scope of the world of translation is an area filled with different types of translations, whether translations of scientific, social, political or economic in addition to the other types are endless, but the translation problematic grammatical that may confront us if we proceed to translate any subject are important issues that must Translator whether translators or interpreters that puts it into consideration and attaches great importance to the translation is very clear and without any ambiguity. One of these forms of grammatical task is to translate the relative pronoun (*que*) from Spanish into Arabic language, which revolves around the subject of this research.

The relative pronoun (*que*) is a word referring to another word unprecedented and is working to connect with another phrase. It is a tool in changing her gender and number so we see that this tool is used by the Spanish people on a large scale, especially at the toddler language. Fastening tool (*que*) means in Arabic (which is which and who I come.....). Refers to the name preceded by, for example: (the car that I saw yesterday, *El coche que vi ayer*). While we find this same tool in the Arabic language and the sex variable in number according to the name that preceded.

The translation of relative pronoun (*que*) is not an easy task or easy as think a lot of people, quite the contrary it is the task extremely difficult because the interpreter, whether in writing or orally must be mastered uses correct idea, and avoids at the same time uses disinformation to reach translation is clear and correct, so the main goal of this research is to build a bridge leads us to distinguish the correct use of the fastening tool (*que*) when we translate from Arabic into Spanish in order to clarify these rules and to indicate their importance for translators, whether they are translators or interpreters if they want to be their translation correct and clear, through the expansion of knowledge concerning the proper use of this tool, leaving what other uses false if it is relevant and widely used.

It is worth mentioning that this research has a head portion and one is: how to translate the tool interfaces (*que*) in a sentence, and the concept of

grammatical knowledge, whether in Arabic or Spanish alike. And addressed also to the phenomenon (*Alxuesmo **quesuismo***) in the language of Spain, and that means having a fastening tool (***que***) + tool owns (***su***) = in Arabic conscience hub + repeat personal conscience, such as: (the girl that her car), and speak also for fastening tool (***que***) with identifiers, and with prepositions, and with reference tools, and use the conscience (***que***) instead arrived for the consciences of others, such as (***quien, cual***).

Introducción

El campo de la ciencia de traducción está lleno de varios tipos de traducciones sociales, económicas, literarias y políticas, además a los otros tipos que son innumerables, pero la traducción de los aspectos gramaticales que son varios, es una de las importantes tareas que tanto el traductor como el intérprete tienen que tenerla en cuenta, dándole la mayor atención para que la traducción o la interpretación salga tan nítida, sin ninguna ambigüedad y sin críticas por parte de otros traductores que trabajan en el mismo terreno, uno de los aspectos gramaticales que tenemos que saber cómo se traducen correctamente es el relativo ***que*** sobre el cual y sus incorrectos usos coloquialmente gira mi trabajo de investigación.

El relativo ***que*** en español es una palabra que se refiere a otra anterior, antecedente, e introduce una proposición subordinada adjetiva de la que forman parte. se emplea con antecedente de persona o cosa. Es invariable cualquiera que sea el género y el número del antecedente. Por lo tanto, encontramos que ese relativo se usa a gran escala por la gente, sobre todo, en el habla coloquial. El ***que*** relativo significa (el cual, la cual, los cuales y las cuales). Se refiere al sustantivo antecedente por ejemplo: el coche ***que*** vi ayer "ese ***que*** = el coche". Mientras en la lengua árabe, encontramos que el relativo ***que*** es una palabra que se caracteriza por ser variable de género y de número se usan tanto para personas como para cosas.

El objetivo principal de ese estudio es construir un puente entre las reglas correctas del uso del relativo ***que*** al ser traducido de la lengua española a la lengua árabe a fin de que sean aplicadas y usadas por los traductores escritamente, en particular, y los intérpretes simultáneamente en general, a través de ampliar sus conocimientos, sobre todo, lo que está relacionado con ese pronombre relativo que se usa con frecuencia tanto en la lengua escrita como en la lengua hablada, porque se refiere tanto a personas como a cosas y puede ser sujeto o complemento de su cláusula, pero, muchas veces se aplica erróneamente a costa de los otros pronombres relativos por causa de ser fácil de usar, por esa razón, los traductores deben saber bien cuáles son los usos correctos que deben ser aplicados en el campo y cuáles son los incorrectos que deben ser dejados aparte.

De igual forma, es muy importante aquí mencionar que ese trabajo de investigación consiste en nueve ejes primordiales que son: el concepto gramatical del relativo tanto en árabe como en español, hablando del fenómeno lingüístico del "*quesuismo*" en español y lo que equivale en árabe, la función sintáctica de *que* repetida con pronombres personales, el relativo *que* con los artículos, con las preposiciones, con los demostrativos y con los relativos adverbiales, el uso del *que* en vez del relativo *quien* y *cual*.

La traducción del relativo *que*, sinceramente, no resulta una tarea tan fácil ni tan sencilla como piensan muchas personas, sino al contrario por completo, es una tarea tan complicada y tan difícil, ya que el traductor tiene que saber y perfeccionar los correctos casos gramaticales mencionados arriba para que pueda dar una clara y correcta traducción que se basa en uso gramatical tan correcto del relativo *que*, ya que sin la aplicación del relativo *que* en la frase como debe estar, pues, nada saldría correcto.

I. Primera parte: Los usos incorrectos del relativo *que* gramaticalmente al traducir del español al árabe

El traductor antes de traducir cualquier tema, cualquier partícula o cualquier aspecto gramatical tiene que saber gramaticalmente muchas cosas respecto a lo que va a traducir tanto en su lengua de origen como en la lengua de meta, puesto que la traducción debe ser caracterizada por ser una copia completa de la copia original, es decir, transmitiendo por la traducción todas las ideas existentes en el texto original, el estilo y la forma de escribir debe guardar las mismas características que hay en el texto original, debe reflejar los elementos de la facilidad y la claridad que existen en el texto original. Por eso, y respecto a nuestro tema es muy importante que el traductor o el intérprete deban tener en cuenta los siguientes puntos:

I.1. Concepto gramatical del pronombre relativo *que* en árabe y en español

Al comienzo es muy importante saber de qué se trata el pronombre relativo *que* según la gramática española, pues, el pronombre relativo *que*, es igual que los otros pronombres relativos como (**cuanto**, **donde**, **cual**, etc.) que forman un conjunto de palabras que no se asemejan por su significado, de la misma manera que puedan hacerlo posesivos o personales, ni tampoco se asemejan por su forma, sino que tienen como elemento unificador la función que llevan a cabo¹.

¹ Corina González Arana y Carmen Herrero Aisa, *Manual de gramática española (gramática de la palabra de la oración y del texto)*, Editorial Castalla, Madrid, 1997, Pág. 54.

El **que** es un pronombre que se caracteriza por ser invariable igual que (**donde, como, cuando**) que son también pronombres relativos, pero cada uno de ellos se utiliza de una forma diferente que el otro, veamos los siguientes ejemplos:

- **Las nubes que** prometían lluvia se fueron sin dejar agua.
- El hombre **que** está allí es mi hermano.
- El alumno **que** estudió recibió buenas notas.
- El coche **que** ellos compraron es un SEAT.

Respecto a su función tenemos que señalar que el pronombre relativo se relaciona con una palabra anterior llamada antecedente, con el cual concuerda las formas variables, sobre todo, el relativo **que** que funciona como sustantivo.

En torno a su significado la forma **que**² igual que otros relativos no tiene un rasgo peculiar que define su significado, ya que todos ellos lo adquieren al ponerse en relación con su antecedente. Por lo tanto, el **que** puede referirse indistintamente a antecedente de persona, idea y cosa:

- Encontré **al vecino que** tenía antes.
 - Alcánzame **las gafas que** están sobre la mesa.
- Respecto a las formas **el que, los que, las que, las que**, se refieren a un nombre ya mencionado y se usan para evitar la repetición del sustantivo. Veamos los siguientes ejemplos:

¿Tomaste el examen de español?
— No, **el que** tomé era de matemáticas.

- ¿Tienes una pluma verde?
— No, **la que** tengo es roja.

En torno a la forma **Lo que**, se usa para referirse a ideas, acciones o conceptos. Nunca se refiere a sustantivos. Tiene aproximadamente el mismo significado que *la cosa que* o *la acción que*. Veamos los siguientes ejemplos³:

Lo que necesitamos es más tiempo.

² Respecto al uso, el relativo **que**, según un estudio realizado por el lingüista francés, Christian Hudelot, se usa como único enlace frente al resto de los relativos. Y también eso lo fue firmado por A. Narbona, en su artículo sobre los problemas de sintaxis andaluza, [Vol. 10, N° 1, 1988](#), págs. 81-106, , que no considera exagerado afirmar que el relativo **que** tiende a convertirse en representante único del sistema.

³ <http://www.gramaticaintensiva.com/español/gramática/as.> (fecha de consulta es 25 de mayo de 2013)

Lo que él me dijo era pura mentira.
Perdí mi reloj, lo que me dejó muy triste.

Mientras el relativo en árabe es una palabra que se caracteriza por ser variable de género de número que se usan tanto para personas como para cosas. Se divide en dos tipos el primero consiste en⁴:

- *āldī* الذي (el que) = masculino singular
- *āltī* التي (la que) = femenino singular
- *āllādn* اللذان (los dos que) = masculino dualismo
- *āllātān* اللتان (las dos que) = femenino dualismo
- *āllādīn* الذين (los que) = masculino plural
- *āllātī* اللاتي (las que) = femenino plural

Veamos los siguientes ejemplos:

- قال تعالى : (الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب) (الكهف: 1).
(¡Alabado sea Alá, **que** ha revelado la *Escritura* a Su siervo) (*Al-Kahf* (*La Caverna: 1*))

- اقرأ الكتب التي اشتريتها يوم أمس
- Leo los libros **que** compré ayer
- اقرأ الكتابان اللذان اشتريتهما ليلة أمس
- Leo los dos libros **que** compré anoche.
- اقرأ الكتاب الذي اشتريته أمس
- Leo el libro **que** compré ayer

El segundo tipo se trata de que se pronuncia y se escribe en una sola palabra como:

- **Mā (que): se refiere a cosas**
- **Mān (quien) se refiere a personas.**

Veamos los siguientes ejemplos:

- يستفيد من يدرس (عاقل)
- Se beneficia **quien** estudia (persona)
- اقرأ من الكتب ما يفيدني (غير عاقل)
- Leo de los libros **lo que** me benefician (cosa)⁵.

⁴ Federico Corriente, *Gramática árabe*, Editorial Herder, S.L., Barcelona, 2002. pág. 111.

⁵ Antonio Narbona, (Problemas de sintaxis andaluza), *Analectas malacitana*, 1979, págs. 245-285

I.2. El "quesuismo" en español y lo que equivale en árabe

Veamos algunos ejemplos:

- Ha traducido un libro **que su** autor es famoso. (incorrecto)
- ترجم كتابا **لكاتب مشهور**.
- Hemos visto al chico **que su** padres nos saludaron. (incorrecto)
- رأينا الصبي **الذي سلم والداه** علينا.
- Somos un periódico **que su** sede está ubicada en Madrid. (incorrecto)
- نحن جريدة **مقرها** في مدريد.

Se observa que en el lenguaje coloquial es hoy poco frecuente el uso de **cuyo**, que se sustituye con frecuencia por un **que** desfuncionalizado nominalmente (solo desempeña función de nexos pero no de sujeto ni de complemento verbal) seguido mediata o inmediatamente por el posesivo **su** (**s**) o en su lugar, por el artículo con valor posesivo. Se trata de un claro anacoluto que debe evitarse sobre todo en la lengua escrita. Es evidente que un pronombre relativo por el hecho de ser pronombre debe desempeñar funciones nominales y no quedar desfuncionalizado. Este fenómeno lo llamamos "quesuismo" y no era infrecuente en el castellano antiguo⁶.

Por lo tanto, la correcta traducción de los tres ejemplos mencionados arriba deben ser de la siguiente manera:

- Ha traducido un libro **cuyo** autor es famoso.
- Hemos visto al chico **cuyos** padres nos saludaron.
- Somos un periódico **cuya** sede está ubicada en Madrid.

En los tres ejemplos expuestos, el SN. que sigue al relativo **que** funciona como sujeto. Pero puede desempeñar otras funciones como vamos a ver en los siguientes ejemplos:

- Hay una torre de 92m. **que en su parte superior** hay una plataforma. (correcto: en cuya parte superior). **C. circunstancial**.
- هناك برج طوله 92 مترا في الجزء العلوي منه هناك شرفة.

- Se trata de un jugador **que su** calidad de juego no vemos por ninguna parte. (correcto: cuya calidad de juego...). **C. directo**.
- هو لاعب لم نشهد مثيلا للعبه في أي مكان.

⁶ J. Martínez Marín, (Los relativos en La Celestina), *Revista de Filología Española*, 1983, Págs. 124-136.

I.2.1. Otras veces, es la unión del relativo **que** y el artículo con valor posesivo la que sustituye indebidamente al relativo **cuyo**:

-Esa es la mujer **que** se le murió el marido durante la guerra civil española. (incorrecto)

- تلك هي المرأة التي توفي زوجها في الحرب الأهلية الأسبانية.

-Es un profesor **que** los estudiantes le quieren mucho. (incorrecto).

- هذا الأستاذ الذي يحبه طلابه كثيرا.

La correcta traducción de los dos ejemplos mencionados arriba será de la siguiente manera:

-Esa es la mujer **cuyo marido** murió durante la guerra civil española. / o Esa es la mujer **a la que** se le murió el marido durante la guerra civil española.

-Es un profesor **cuyos** estudiantes le quieren mucho. / o Es un profesor **al que** los estudiantes le quieren mucho.

Pues, aquí podemos decir que el "*quesuismo*" se explica porque **cuyo** es un **relativo posesivo**, por lo que se sustituye por un segmento (**que + su**) o (**que + un artículo**) que contenga ambos valores: el de relativo con **que**, y el de posesivo con **su** (**el, la, = su**). Pero se recomienda que no lo use por causa de los errores gramaticales que provoca.

Mientras encontramos que el "*quesuismo*" es un fenómeno lingüístico que no existe en la lengua árabe⁷.

I.2.2. Ahora bien, no siempre que aparece el relativo **que** seguido de **su** existe "*quesuismo*", y mucho menor si la forma que es una conjunción:

-Este es el libro **que su primo del profesor** me dejó. (Correcto).

CD SUJ.

- هذا الكتاب الذي تركه لي ابن عم الأستاذ.

-Me dijo **que** su mujer estaba enferma. (correcto).

CONJ.

- قالي لي إن زوجته مريضة.

Aquí es muy importante mencionar cómo podemos distinguir el **que** conjunción y el **que** pronombre relativo. El primero, de ordinario, es una parte

⁷ Luis cortés Rodríguez, *El que relativo y sus antecedentes en la lengua hablada*, Madrid, Págs. 302-310

invariable de la lengua que se utiliza para enlazar oraciones y establecer relaciones de jerarquía entre ellas, además de explicar el tipo de relación semántica o de significado que existe entre ellas. La **que** conjunción une dos oraciones, principal y secundaria, oraciones del tipo «que haya vida en Marte es ya una certeza científica». La oración subordinada «que haya vida en Marte» funciona como sujeto de la oración principal «es ya una certeza científica». Este **que** es una conjunción; vaciada de sentido. Mientras el **que**, pronombre relativo, significa (el cual, la cual, los cuales, las cuales). Se refiere a un sustantivo antecedente. Para distinguir el **que** conjunción del **que** relativo, basta sustituirlos por (el cual, la cual, los cuales, las cuales). Si funciona la sustitución es un **que** relativo, por ejemplo: «Los indios que participaron en el levantamiento regresaron al campo». Sustituimos: Los cuales participaron en el levantamiento regresaron al campo. (Correcto). Pero no funciona la sustitución en la frase: «Dicen los científicos que hay vida en Marte». Sustituimos: Dicen los científicos los cuales hay vida en Marte⁸.

I.3. Función sintáctica de *que*

Sinceramente, hay varias funciones sintácticas del **que**, entre los cuales podemos mencionar los siguientes:

I.3.1. El relativo *que* con pronombres personales

a. El relativo **que** en función de c. directo es incompatible con los pronombres personales átonos que desempeñan la misma función, por lo tanto no hace falta ni ser uso gramatical la repetición de los pronombres después del relativo **que**⁹:

- Esta es la persona **a la que se la** nombró presidente. (Incorrecto)

- هذا هو الشخص الذي **عين** رئيسا.

- Los amigos **que los invité** ayer llegaron más tarde. (Incorrecto)

- الأصدقاء الذين **دعوتهم** يوم أمس وصلوا متأخرين جدا.

- El lápiz **que lo tiré** a la papelera ya no escribía. (Incorrecto)

- القلم الذي رميته في سلة المهملات لم يكن صالحا.

Pues, la correcta traducción de los tres ejemplos mencionados arriba es:

- Esta es la persona **a la que** se nombró presidente.

- Los amigos **que invité** ayer llegaron más tarde.

- El lápiz **que tiré** a la papelera ya no escribía.

b. La repetición del pronombre personal es opcional, sin embargo, cuando el relativo **que** desempeña la función de c. **indirecto**, aunque en este caso siempre es obligada la presencia de la preposición **a** y la del artículo:

⁸ Disponible en el sitio web: www.cursoarabe.com/arabices/grammar.as. (fecha de consulta es 11-3-2013)

⁹Plan nacional de capacitación judicial, *Elementos de redacción para una comunicación jurídica* Gobierno abierto, Págs. 1-11. <http://pncj.csjn.gov.ar>.

- Esta es la chica a la que (**le**) doy clase. (Correcto)

- هذه الفتاة التي درستُها.

- Este es el alumno al que (**le**) acaban de dar el premio. (Correcto)

- هذا الطالب الذي كرموه بالجائزة قبل قليل.

Pero es incorrecto decir:

- Este es el alumno **al que lo** golpearon. (c. directo)

- هذا الطالب الذي ضربوه.

Mientras en la lengua árabe encontramos que la presencia del pronombre personal es obligada tanto en función de complemento directo como en función de complemento indirecto como podemos ver en el siguiente ejemplo¹⁰:

للرجل الذي قتلوه رميا بالرصاص.

- El hombre **al que** dispararon.

c. En otras ocasiones, se repite indebidamente la función de **que** con un pronombre personal tónico precedido de la preposición que debería llevar dicho relativo. Esto ocurre en las funciones de **c. circunstancial y suplemento**:

- Palabras **que detrás de ellas** no hay contenido. (Incorrecto)

- كلمات لا معنى فيها.

- Hay personas **que no se puede prescindir de ellas**. (Incorrecto)

- هناك أشخاص لا يمكن الاستغناء عنهم.

- Han aparecido unos métodos **que se puede contar con ellos**. (Incorrecto).

- لقد ظهرت بعض النظم التي يمكن الاعتماد عليها.

Pues, lo correcto es:

- Palabras **detrás de las que** no hay contenido. / Palabras **detrás de las cuales** no hay contenido.

- Hay personas **de las que** no se puede prescindir.

- Han aparecido unos métodos **con los que se puede contar**.

d. A veces, la repetición de la misma función del pronombre personal tónico tiene que ver con un complemento partitivo:

- Existen cinco o seis concursantes **que cualquiera de ellos** puede ganar.

(Incorrecto)

- هناك خمسة متسابقين أو ست يمكن لأي واحد منهم الفوز.

Pues, lo correcto es:

- Existen cinco o seis concursantes **de los que cualquiera** puede ganar. / **O**

Existen cinco o seis concursantes **cualquiera de los cuales** puede ganar.

¹⁰ Luis Calvo Ramos, *Introducción al estudio del lenguaje administrativo*, Madrid, 19984, Págs. 182-184.

I.3.2. El relativo *que* y el artículo

a. El relativo ***que*** no se acompaña de artículo en oraciones adjetivas especificativas y explicativas siempre que su función no sea la de c. circunstancial con ***a***. es decir, siempre no vaya precedido de preposición¹¹:

- Dame el bolígrafo **el que** te presté ayer. (Incorrecto).

- أعطيني القلم الذي أعرتك إياه يوم أمس.

- Todos mis alumnos **los que** son buenos chicos, irán de excursión la semana que viene. (Incorrecto)

- جميع طلابي المتفوقون سيذهبون في نزهة الأسبوع المقبل.

Pues, la correcta traducción será:

- Dame el bolígrafo **que** te presté ayer.

- Todos mis alumnos **que** son buenos chicos, irán de excursión la semana que viene.

b. No obstante, es obligatorio el artículo en oraciones de relativo apositivas (una clase de especificativas), que siempre van entre comas en la escritura:

- Dame el bolígrafo, **el que**, te presté ayer. (No quiero otro).

- أعطيني القلم الذي أعرتك إياه يوم أمس.

- Encontré tu cartera, **la que**, dejaste en la clase. (La misma cartera no otra).

- وجدت محفظتك التي تركتها في الصف.

c. Cuando el relativo ***que*** desempeña la función de c. directo con ***a*** o la función de c. indirecto, la ausencia del artículo resulta muy rara. Por lo tanto, es preferible poner el artículo:

- La chica **a que** amo (?) (Mejor: la chica **a la que** amo).

- الفتاة التي أحبها.

- La chica **a que** doy clase (?) (Mejor: la chica **a la que** doy clase).

- الفتاة التي درسناها.

- Aquel es el mismo profesor **a que** di el recado (???) (Mejor: el profesor al que di el recado).

- ذلك الأستاذ نفسه الذي أعطيته الهدية.

d. Cuando se trata de un ***que*** en función de c. circunstancial o de suplemento, la presencia del artículo es opcional con las preposiciones (***con, en, de, por, a***).

a). No obstante, la ausencia del artículo es más propia de la lengua escrita culta:

- El bolígrafo **con (el) que** escribo.

- القلم الذي به اكتب.

- La casa **en (la) que** vivo.

- البيت الذي فيه أعيش.

- El libro **de (l) que** te hablé.

- الكتاب الذي كلمتك عنه.

¹¹ Luis Calvo Ramos, Óp. Cit. Págs. 182-184.

- El motivo **por (el) que** viajé a España. - الدافع الذي بسببه سافرت إلى أسبانيا.
- El sitio **a (l) que** acudieron. - المكان الذي حضروا إليه.
- El libro **a (l) que** me referí. - الكتاب الذي أشرت إليه.

e. La preposición **por** seguida del relativo **que** (sin artículo) puede dar lugar a ambigüedades en la lengua oral por su posible confusión con la conjunción **porque**. De ahí que en este tipo de registro se recomiende el uso del artículo:

- 1) Te enseñé el cuadro **por (el) que** siento admiración / 2) Te enseñé el cuadro **porque** siento admiración.
- 1) سأريك اللوحة التي أعجبت بها. / 2) سأريك اللوحة لأنني أعجبت بها.
- 1) Cerraron la ventana **por (la) que** se asomaba / 2) Cerraron la ventana **porque** se asomaba por ella.
- 1) أغلقوا النافذة التي كان يطل من خلالها. / 2) أغلقوا النافذة لأنه كان يطل من خلالها.

f. Con las demás preposiciones se hace hoy necesaria la presencia del artículo, aunque algunos de los ejemplos que ponemos a continuación eran normales no hace mucho:

- Este es el monumento **ante que** medito. (Incorrecto). - هذا هو النصب الذي أتأمل أمامه.
- Aquí hubo la multitud de la gente **entre que** se escondió. (Incorrecto). - هنا كانت حشود الناس التي اختبأت بينها.
- Este es el árbol bajo que me suelo cobijar. (incorrecto). - هذه الشجرة التي اعتدت إن استظل تحتها.

Pues, lo correcto es:

- Este es el monumento **ante el que** medito
- Aquí hubo la multitud de la gente **entre la que** se escondió.
- Este es el árbol **bajo el que** me suelo cobijar.

I.3.3. El relativo **que** y las preposiciones

a. Un error muy frecuente, no solo en el lenguaje oral sino también en el escrito, se comete al suprimir la preposición que debe preceder al relativo **que** (con o sin el artículo delante) cuando éste funciona como complemento circunstancial, suplemento o complemento indirecto. Veamos los siguientes casos¹²:

- Hay personas **que** les gusta comer mucho. (Incorrecto). - هناك أشخاص يعجبهم إن يأكلوا كثيرا.
- Se lanzó por un balón **que** sabía que no iba a llegar a él. (Correcto: al que sabía...) - انطلق باتجاه الكرة وهو يعلم أنه سوف لا يصل إليها.

¹² M. J. Sánchez, *Gramática moderna del español*, Buenos Aires, 1972, Págs. 228.

- Los votos **que** disponemos no son suficientes. (Incorrecto).
الأصوات التي جمعناها ليست بالأصوات الكافية.
- Esta es la asignatura **que** todos sabemos que es muy difícil. (Incorrecto).
هذه المادة التي نعرف جميعنا أنها مادة غاية في الصعوبة.
- Los chicos **que** estuvimos anoche son simpáticos. (Incorrecto).
الأولاد الذين كنا بصحبتهم ليلة أمس كانوا لطفاء.

Pues, lo correcto es:

- Hay personas **a las que** les gusta comer mucho.
- Se lanzó por un balón **al que** sabía que no iba a llegar a él.
- Los votos **de los que** disponemos no son suficientes.
- Esta es la asignatura **de la que** todos sabemos que es muy difícil.
- Los chicos **con los que** estuvimos anoche son simpáticos. / Los chicos **con quienes** estuvimos anoche son simpáticos.

b. Ahora bien, hay que tener en cuenta los siguientes aspectos:

a) Cuando el antecedente de **que** posee un valor semántico temporal y el relativo desempeña función de complemento circunstancial de tiempo, la preposición **en** es opcional¹³:

- La paz sobre mí el día **(en) que** nació, el día **(en) que** muera y el día **(en) que** sea resucitado a la vida». *Mariam (María:33)*.

- قال تعالى: والسلام علي يوم ولدت ويوم أموت ويوم ابعث حيا. (مريم: 33)

- Siempre recordaba el año **(en) que** aprobó la ley del servicio militar en Irak.

- أتذكر دائما العام الذي اقر فيه قانون الخدمة الإلزامي في العراق.

- El día **(en el) que** nos conocemos, era inolvidable.

- اليوم الذي تعارفنا فيه، كان يوما لا ينسى.

b) Con la construcción " **hace tiempo**" (**hace años, hace días, hace meses, hace semanas...**), no se pone la preposición **en**:

- Hace tiempo que no te veo. (No: Hace tiempo en que no te veo).

- لم أراك منذ زمن .

c) La preposición delante del relativo **que** es opcional cuando la preposición del relativo coincide con la del antecedente, pero sería mucho mejor ponerlo para evitar muchas dudas que tal vez surjan a la hora de saber si la construcción es o no gramatical y, por tanto, correcta¹⁴:

- Con la chica **que** salgo lo paso muy bien / con la chica **con la que** salgo lo paso muy bien.

- اقضي وقتا ممتعا مع الفتاة التي اخرج معها.

¹³ Ibíd. Pág. 230.

¹⁴ *Cuestiones normativas sobre el pronombre*, págs. 115-120.

- En la casa **que** vivo hay mucha luz/ en la casa **en la que** vivo hay mucha luz.

- في البيت الذي أعيش فيه هناك ضوءا كثيرا.

- Contra las ideas **que** luchas debes esforzarte más. (Mejor: Contra las ideas contra las que luchas debes esforzarte.)

- يجب إن تقف موقفا حازما ضد الأفكار التي تحاربها.

Vemos aquí en los ejemplos expuestos que la frase en la lengua árabe al ser traducida al español, puede tomar más de una opción de traducción según lo que se corresponde a la gramática española, mientras al ser traducida de la lengua española al árabe no toma más de una sola opción de traducción. Es decir, el traductor debe contar con sus capacidades y sus habilidades de traducir para que la traducción salga perfecta.

d) Las preposiciones que son eliminables delante del relativo deben estar en oraciones de relativo especificativas. En las oraciones explicativas es obligada su presencia¹⁵:

- Tal es Jesús, hijo de María, para decir la Verdad, **que** ellos dudan. *Mariam* (*María: 34*). (Incorrecto)¹⁶

- قال تعالى: ذلك عيسى ابن مريم قول الحق الذي فيه يمترون. (مريم:34)

- Con mis hijos, **que** siempre soy feliz, lo paso en grande. (Incorrecto)

- مع أطفالي حيث أكون سعيد دائما، اقضي وقتنا جميلا.

- De aquellos temas, **que** tantas veces he hablado, me sigo acordando. (Incorrecto)

- مازلت أتذكر الموضوعات التي تكلمنا عنها مرات عدة.

La mejor traducción es:

- Tal es Jesús, hijo de María, para decir la Verdad, **de la que** ellos dudan. *Mariam* (*María:34*¹⁷).

- Con mis hijos, **con los que** siempre soy feliz, lo paso en grande.

- De aquellos temas, **de los que** tantas veces he hablado, me sigo acordando.

e) Así pues, la presencia de la preposición delante del relativo **que** normalmente (el **que**, **la que**, **los que**, **las que**, **lo que**) es necesaria cuando éste funciona como complemento verbal indirecto, circunstancial, suplemento, agente. No obstante, en el español de Hispanoamérica es frecuente la supresión de la preposición en estructura ecuacionales como las siguientes:

- Porque pienso trabajar es **que** he venido. (Incorrecto).

¹⁵ Ibíd.

¹⁶ Una traducción virtual por parte del investigador.

¹⁷ Julio Cortés. *El sagrado Corán*, Edición Electrónica: Biblioteca Islámica «Fátimah Az-Zahra», San Salvador, El Salvador, Centroamérica, Diciembre de 2005, www.islamelsalvador.com.

- لأنني أفكر بالعمل، الذي من أجله جئت.
- En la casa de mis padres es **que** vivo ahora, siento feliz. (Incorrecto).
- اشعر بالسعادة حيث أعيش في بيت والدي.
- Por tonto fue **que** lo suspendieron. (Incorrecto).
- فشل في الامتحان ، لأنه غبي.

La correcta traducción es:

Porque pienso trabajar es **por lo que** he venido.

En la casa de mis padres es **en la que** vivo ahora, siento feliz.

Por tonto fue **por lo que** lo suspendieron.

g) También es frecuente e incorrecta la supresión de la preposición delante del relativo neutro **lo que** cuando éste encabeza la oración y desempeña función de c. circunstancial, en estructura ecuacionales¹⁸ :

- Yo **lo que** estoy entusiasmado es con el juego del Barcelona. (Incorrecto).
- الذي به افرح هو لعب فريق برشلونة.
- **Lo que** no me comprometo es ir a su casa. (Incorrecto)
- ما لا التزم به هو الذهاب لبيته.

La correcta traducción es:

- Yo **con lo que** estoy entusiasmado es con el juego del Barcelona.

- **A lo que** no me comprometo es ir a su casa.

f) Cuando el relativo **que** desempeña función de c. directo de persona, la preposición **a** es opcional¹⁹:

- Esta es la chica (**a la**) **que** golpearon al salir de clase.
- هذه الفتاة التي ضربوها عندما خرجت من المحاضرة.
- El individuo (**al**) **que** detuvo la policía era inocente.
- الشخص الذي أوقفته الشرطة كان بريئاً.

1.3.4. El relativo **que** y los adverbios relativos²⁰

a. El uso del relativo **que** sin preposición por adverbios relativos es frecuente en zonas de Hispanoamérica, pero **no** en el castellano estándar:

- No es con las palabras sino con los hechos **que** se conquistan las almas. (En zonas de Hispanoamérica.)
- ليس التأثير بالكلمات بل بالأفعال التي تستمل القلوب.
- Fue en Madrid **que** se celebró la reunión. (En zonas de Hispanoamérica).
- كان في مدريد حيث عقد الاجتماع.
- Ayer **fue que** llegamos a Madrid. (En zonas de Hispanoamérica).
- يوم أمس وصلنا إلى مدريد.

La correcta traducción usada en España es:

¹⁸ Cuestiones normativas sobre el pronombre, Óp. Cit. pág. 125.

¹⁹ *Ibid.* Pág. 130

²⁰ Los pronombres, según S. Fernández Ramírez, en su libro la Gramática Española (los sonidos, el nombre y los pronombres) en 1951, son más coloquiales que los adverbios, pertenecen a usos hablados, parecen situar las cosas de una manera más concreta y tangible.

- No es con las palabras sino con el ejemplo **como** se conquistan las almas.
- Fue en Madrid **donde** se celebró la reunión.
- Ayer **fue cuando** llegamos a Madrid.

b. También se considera anómalo el uso de **que** relativo en los casos en que tiene como antecedente un adverbio **relativo-interrogativo**²¹. Además, cuando esto ocurre, el español peninsular no admite la estructura enfática con "ser" y sí lo hace el de Hispanoamérica:

- Cuándo **fue que** viniste (En España: Cuándo viniste? **Es imposible decir:** Cuándo fue cuando viniste?).

- متى أتيت؟

- Dónde **fue que** te encontraron? (En España: Dónde te encontraron? **Es raro decir:** Dónde fue donde te encontraron?)

- متى التقوا؟

- Cómo **fue que** lo hiciste? En España: Cómo lo hiciste? **Es imposible decir:** Cómo fue como lo hiciste?).

- كيف فعلته؟

Pues los casos expuestos arriba se tratan de que no coincida la norma peninsular con la Hispanoamérica.

I.3.5. El relativo **que** más demostrativo

Debe hacerse el uso de **que** + **este (a, as, o)** en lugar de (el **cual, la cual, los cuales, las cuales**) y (**quien, quienes**)²²:

- Luego vino el doctor, **que éste** sabía lo que había que hacer. (Dígase: quien, O el cual).

- وبعد ذلك جاء الطبيب الذي كان يعرف ما ينبغي فعله.

I.3.6. El relativo **que** en vez del relativo **quien**

Veamos los siguientes ejemplos:

- 1) El tabaco fue **quien** me produjo la afonía.

- التبغ هو الذي يسبب بحة الصوت.

- 2) El poste fue **quien** impidió el gol.

- العارضة هي التي منعت الهدف.

En los dos ejemplos es muy erróneo utilizar el pronombre relativo **quien** en lugar de **que**, ya que las formas relativas **quien** y **quienes** siempre se refieren a personas, nunca a cosas, a no ser que estén personificadas. Por lo tanto, son incorrectos los dos ejemplos antes mencionados.

En el ejemplo número (1) es correcto decir: (lo que me produjo la afonía).

²¹ Beatriz R. Lavandera, la forma **que** del español y su contribución al mensaje, *Revista de Filología Española*, No. 54, 1971, Págs. 13-36.

²² *Ibíd.* Págs. 31-36

En el ejemplo número (2) es correcto decir: (el que impidió el gol).

Pero pueden justificarse otras frases en que usamos **quien** en lugar de **que**, ya que son cosas o ideas personificadas, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

- 1) El trabajo es **quien** dignifica al ser humano = lo que (personificación)
- العمل هو من يكرم الإنسان
- 2) Es la muerte a **quien** temo. (Personificación).
- الموت هو ما أخشى.
- 3) Es el olvido quien mata al hombre sin más. (Personificación)
- النسيان هو ما يقتل الإنسان.
- 4) Nunca será el mercado **quien** nos dictamine. (Personificación de las cosas).
- أبدا لن يكون السوق هو من يحكم علينا.

En los cuatro ejemplos mencionados arriba, los verbos (**trabajar, matar, dictaminar, temer**) exigen sujeto animado por lo que se justifica el uso de la forma relativa **quien** en lugar de **que**²³.

Por una parte, es forzado e incorrecto el uso del pronombre **quien** en vez de **que** cuando su antecedente es un colectivo de persona como: (**multitud, gente, ejército, muchedumbre, etc.**):

- Aquella multitud, **a quien** no pudo dispersar la policía, pidió la dimisión del ministro. (Mejor dicho: a la que).

Por otra, el relativo **que** en función de sujeto y con antecedente debe aparecer en oraciones de relativo especificativas o explicativas y no puede aparecer el relativo **quien**²⁴:

- 1) Los terroristas, **quienes** pusieron la bomba fueron detenidos. (Incorrecto porque es una oración especificativa).
- القبي القبض على الإرهابيين الذين وضعوا القنبلة.
- 2) Los hijos, **quienes** dan muchas alegrías, también dan problemas. (Incorrecto porque es una oración explicativa).
- الأولاد الذين يفرحوننا، يسببون لنا المشاكل أيضا .

La correcta traducción es:

- Los terroristas **que** pusieron la bomba fueron detenidos. (**Especificativa**)
- Los hijos, **que** dan muchas alegrías, también dan problemas. (**Explicativa**)

La razón de esta agramaticalidad está en que este relativo equivale a la suma del **artículo** más **que** (el que, la que..) y no solo a que, como en los casos expuestos. Por eso, es gramatical su uso en función de complemento verbal (c. directo, indirecto con **a**, circunstancial...), tanto en las explicativas como

²³ Ibíd. Pág. 38.

²⁴ E. Alarcos, "Español que", *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, 1972, Págs. 192-206.

en las especificativas, en las que siempre cabe la posibilidad de sustitución por **que** precedido del artículo²⁵:

1) Aquellos muchachos **de quienes** te hablé, ya aprobaron. = (de los que....). Oración especificativa.

- اولئك الصبية الذين كلمتك عنهم، قد نجحوا.

2) El chico **con quien** salgo es muy simpático. = (con el que....). Oración especificativa

- الصبي الذي اخرج معه لطيف للغاية.

3) Los hijos, **por quienes** hay que luchar todos los días, nos dan muchas satisfacciones. = (por los que...). Oración explicativa.

- الأطفال الذين من اجلهم يجب إن نكافح كل يوم، يجعلوننا راضين.

También es incorrecto el uso del relativo **quien** por **que** en las oraciones especificativas apositivas, donde, sin embargo, siempre se exige **que** precedido de artículo:

- A ver, esos de ahí, **quienes** se están pegando, que salgan. (Gramatical: esos de ahí, los que se están pegando, que salgan).

- حسنا، هؤلاء الذين يتشاجرون، فليخرجوا.

De igual forma, podemos decir aquí que según M.J. Sánchez Márquez quien ve que desde el punto de vista sintáctico es falsa la equivalencia de **quien = el que**, por la sencilla razón de que (**el que** siempre = antecedente + relativo. Mientras que **quien** sólo vale como un relativo cuando tiene antecedente, siendo en las otras circunstancias relacionante, y por tal encabezador de inordinadas, completivas objetivas y otras. Por lo tanto, el traductor, especialmente, de una forma escrita, tiene que tener esos casos en la cuenta a la hora de traducir²⁶.

I.3.7. El relativo **que** en lugar del relativo **cual**

No podemos utilizar el relativo **cual** por **que** en las oraciones especificativas, ya que el relativo **cual** se usa solamente con las oraciones explicativas siempre, salvo que el relativo esté precedido de preposición.

- Las personas **las cuales** estudian adquieren cultura. (Correcto: las personas que....)

- الأشخاص الذين يدرسون يكتسبون الثقافة.

- presentamos ejemplos **los cuales** se ajustan a las condiciones descritas. (Correcto: ...que se ajustan..)

- نقدم أمثلة التي تتطابق مع الشروط الموصوفة.

²⁵ Rafael Lapesa, " El artículo como antecedente del relativo en español", *Homenaje*, Institutos de estudios hispánicos, portugueses e iberoamericanos, Universidad de Utrecht, 1966, Págs. 286-297.

²⁶ M.J. Sánchez Márquez, ob. cit. pág. 228.

- Este es el motivo **por el cual** dimití. (= por el que). Oración especificativa, pero la forma **cual** le precede una preposición, por lo tanto, su uso es correcto.
- هذا هو الدافع الذي بسببه استقلت.

- La casa **en la cual** paso el verano todos los años es muy confortable. (= en la que = donde).

- البيت الذي امضي الصيف فيه كل عام مريح للغاية.

Se aplica el uso del relativo **que** y **quien** en las estructuras enfáticas con **ser**, es decir, en estructuras ecuacionales, por lo tanto no se puede ser sustituido por el relativo **cual**²⁷:

- Fue Juan **el cual** me lo dijo. (Correcto: el que **O** quien).

- Con María fue **con la cual** me encontré. (Correcto: con la que, con quien).

Tampoco puede iniciarse segmento oracional sin antecedente, veamos los siguientes ejemplos:

- **El cual** quiere dinero que lo pida. (Correcto: el que, quien).

- **من** يريد النقود يطلبها.

- **El cual** escape al cielo le cae en su cara. (Correcto: el que, quien)

- **من** يبصق على السماء يقع البصاق في وجهه.

También es rechazable el uso de la forma de **cual** como determinante de sustantivo en vez del relativo **que**:

- Me trajeron libros de varios autores, **los cuales libros** puse en mi biblioteca. (Incorrecto).

- جلبوا لي كتبا كثيرة وضعتها في مكتبي.

La correcta traducción es:

- Me trajeron libros de varios autores, que puse en mi biblioteca.

CONCLUSIÓN

Para traducir el relativo **que** de lengua árabe a la lengua española, el traductor debe tener en cuenta los siguientes casos:

1) El relativo **que** en español es un pronombre que se caracteriza por ser invariable, se relaciona con una palabra anterior llamada antecedente, con el cual concuerda las formas variables, sobre todo, el relativo (**que**) que funciona como sustantivo, el (**que**) puede referirse indistintamente a antecedente de persona, idea y cosa. Mientras el relativo en árabe es una palabra se caracteriza por ser variable de género de número se usan tanto para personas como para cosas.

2) Como traductores tenemos que evitar por completo el uso de lo que llamado en la gramática española el "**quesuismo**" que equivale al relativo **que** + el posesivo **su** en lugar del relativo **cuyo**, aunque es frecuente su uso en el

²⁷ Cuestiones normativas sobre el pronombre, págs. 115-120.

coloquial tano a nivel de lengua escrita como a nivel de la lengua hablada. Por ejemplo: "Vi a la chica cuyo hermano es mi amigo". Sería incorrecto decir: "Vi a la chica que su hermano es mi amigo". Mientras ese caso el "*quesuísimo*" no existe en la lengua árabe.

2) Hay que evitar la presencia de los pronombres personales átonos cuando el *que* desempeña la función de c. directo, ya que en el caso contrario será incorrecto de uso. Por ejemplo: "Juan es un muchacho que me encantaría oír". Sería incorrecto decir: "Juan es un muchacho que me encantaría oírle". Mientras la presencia de los pronombres personales en la lengua árabe es un caso normal que no está sometido a ninguna regla.

3) Hay que saber que la presencia de los pronombres personales es opcional cuando el relativo *que* desempeña función de c. indirecto, en tal caso será obligada la presencia de la preposición *a* y el artículo delante del relativo *que*. Por ejemplo: "Esa es la mujer a la que (le) regalé flores". Mientras en la lengua árabe es obligada.

4) Ha de saber que la presencia del artículo con el relativo *que* es obligada en las oraciones especificativas, que siempre van entre comas en la escritura, por ejemplo: Dame el mechero, el que te regalé ayer. Y también cuando desempeña función de c. directo con *a* o indirecto. Por ejemplo: "La mujer a la que amo, es la hermana de mi amigo". Sería incorrecto: la mujer a que amo.)

5) Respecto a la presencia de la preposición, sería un error al suprimir la preposición que debe preceder al relativo *que*, cuando éste funciona como complemento circunstancial, suplemento o indirecto. Por ejemplo: "Las cosas de las que me acuerdan son siempre agradables". Sería incorrecto: "Las cosas que me acuerdan son siempre agradables".

6) Hay que evitar los usos del relativo *que* sin preposición por adverbios relativos que son muy frecuentes en zonas de Hispanoamérica, pero no en España. Por ejemplo: "Ayer fue que llegamos a Madrid". Mientras se dice en España: Cuando llegamos a Madrid.

7) Hay que eludir el uso del *que* relativo en los casos en que tiene como antecedente delante un adverbio relativo-interrogativo. Por ejemplo: "Cuándo fue que viniste?" Mientras se dice en España: Cuándo viniste?

8) Respecto al intérprete simultáneamente no debe respetar por completo las normativas y las reglas del correcto uso gramatical del relativo *que* mencionados arriba, puesto que su trabajo se basa en la velocidad, es decir, que él debe escuchar, analizar y luego transmite lo que oye a relámpago, por eso no tiene suficiente tiempo para pensar, consultar libros de la gramática y seleccionar el correcto uso, a diferencia con el traductor escrito quien se ve obligado a hacer de su de traducción un copia completa y tan parecida a la otra en la lengua de meta, ya que tiene suficiente tiempo a elegir lo correcto y dejar lo incorrecto.

9) Por fin, podemos deducir que una de las importantes conclusiones que hemos llegado es la acumulación del uso por parte del relativo **que** se ha debido a su empleo incorrecto en lugar del nexos relativos exigido por el sistema como a la preferencia y la facilidad que los hablantes muestran de esa forma, frente al resto de los relativos, por ejemplo: el uso del relativo **que + su** con frecuencia en lugar del relativo **cuyo**.

BIBLIOGRAFÍA

- 1) ALARCOS, E., "Español que", *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, 1972.
- 2) CORRIENTE, Federico, *Gramática Árabe*, Herder Editorial, S.L., Barcelona, 2002.
- 3) CORTES RODRIGUEZ, Luis, *El que relativo y sus antecedentes en la lengua hablada*, Madrid.
- 4) CALVO RAMOS, Luis, *Introducción al estudio del lenguaje administrativo*, Madrid, 1984.
- 5) DELISLE, Jean y Georges L. Batin, *Iniciación a la traducción, enfoque interpretativo – teoría y práctica*, Facultad de humanidades y educación, Venezuela, 2006.
- 6) GONZALEZ ARANA, Corina, Carmen Herrero Aisa, *Manual de gramática española (gramática de la palabra de la oración y del texto)*, Editorial Castalla, Madrid, 1997.
- 7) J. SANCHEZ, M., *Gramática moderna del español*, Buenos Aires, 1972.
- 8) LAPESA, Rafael, " El artículo como antecedente del relativo en español", *Homenaje*, Institutos de estudios hispánicos, portugueses e iberoamericanos, Universidad de Utrecht, 1966.
- 9) MARTINEZ MARIN, J., (Los relativos en La Celestina), *Revista de Filología Española*, 1983.
- 10) MORELLI, Mara, *Estudio sobre la ambigüedad de en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano*, tesis doctoral, Granada, 2008.
- 11) NARBONA, Antonio, (Problemas de sintaxis andaluza), *Analectas malacitana*, 1979.
- 12) Plan nacional de capacitación judicial, *Elementos de redacción para una comunicación jurídica* Gobierno abierto. <http://pncj.csjn.gov.ar/>
- 13) R. Lavandera, Beatriz, la forma **que** del español y su contribución al mensaje, *Revista de Filología Española*, No. 54, 1971.

Sitios de internet

1. www.cursoarabe.com/arabices/grammar.as. (fecha de consulta es 11-3-2013
2. <http://www.gramaticaintensiva.com/espa%F1ol/gramatica/as>. (Fecha de consulta es 25 de mayo de 2013).

دراسة في ترجمة ضمير الوصل (*que*) من اللغة الإسبانية إلى اللغة العربية
الباحث :محمد داخل ذياب

إن مجال عالم الترجمة هو مجال مليء بالأنواع المختلفة من التراجم سواء كانت تراجم علمية أو اجتماعية أو سياسية أو اقتصادية بالإضافة إلى أنواع أخرى لا حصر لها ، ولكن ترجمة الإشكال القواعدية التي قد تواجهنا حال شروعا بترجمة أي موضوع كان هي من القضايا المهمة التي يجب على المترجم سواء كان مترجما تحريريا أو مترجما شفويا إن يضعها بنظر الاعتبار ويوليها اهتماما كبيرا من أجل إن تكون الترجمة غاية في الوضوح وبدون أي غموض. واحدة من هذه الإشكال القواعدية المهمة هي ترجمة ضمير الوصل (*que*) من اللغة الإسبانية إلى اللغة العربية والتي يدور حولها موضوع بحثنا هذا.

ضمير الوصل (*que*) هي كلمة تشير إلى كلمة أخرى سابقة لها وتعمل على ربط جملة بأخرى. وهي أداة غير متغيرة في جنسها وعددها لذلك نرى بان هذه الأداة يستخدمها الشعب الإسباني على نطاق واسع، ولاسيما على الصعيد الدارج للغة. أداة الربط (*que*) تعني باللغة العربية (الذي والتي والذين وللاتي.....). تشير إلى اسم يسبقها على سبيل المثال: (السيارة التي رايتها يوم أمس El coche *que* vi ayer). بينما نجد نفس هذه الأداة في اللغة العربية متغيرة في جنسها وعددها وفقا للاسم الذي يسبقها.

إن ترجمة ضمير الوصل (*que*) هي ليست بالمهمة اليسيرة أو السهلة كما يفكر الكثير من الأشخاص بل على العكس تماما فهي مهمة غاية في الصعوبة لأن المترجم سواء كان تحريريا أو شفويا يجب إن يتقن الاستخدامات الصحيحة قواعديا، وان يتجنب في الوقت ذاته الاستعمالات المغلوطة للوصول إلى ترجمة واضحة وصحيحة ، لذلك فان الهدف الرئيسي من هذا البحث هو بناء جسر يقودنا إلى تمييز الاستخدام الصحيح لأداة الربط (*que*) عندما نترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإسبانية بهدف توضيح هذه القواعد وتبيين أهميتها للمترجمين سواء كانوا تحريريين أو شفويين إن كانوا يريدون إن تكون ترجمتهم صحيحة وواضحة، من خلال توسيع المعرفة المتعلقة بالاستخدام الصحيح لهذه الأداة، وترك ما سواها من استخدامات مغلوطة ولو كانت ذات استخدام واسع. من الجدير بالذكر بان هذا البحث يحتوي على جزء رئيس واحد هو: كيفية ترجمة أداة الوصل (*que*) في الجملة ، ومعرفة مفهومها القواعدي سواء كان ذلك في اللغة العربية أو اللغة الإسبانية على حد سواء. والتطرق أيضا إلى ظاهرة (*quesuismo* الكسويسمو) في اللغة الإسباني والتي معناها وجود أداة الربط (*que*) + أداة تملك (*su*) = في اللغة العربية ضمير الوصل + تكرار الضمير الشخصي مثل: (الفتاة التي سيارتها)، والتكلم أيضا عن أداة الربط (*que*) مع أدوات التعريف، ومع أحرف الجر، ومع أدوات الإشارة، واستخدام الضمير (*que*) بدلا عن ضمائر وصل أخرى مثل (*quien* , *cual*).